

Variant readings

The following notes indicate readings that vary from the ones adopted for the text. Please note that they do not include differences in vowel length, which are not uncommon but are not helpful for establishing a reliable text, apart from the basic principle that a *kakawin* text should conform to the relevant metrical pattern.

The number of significant differences was found to be surprisingly small. However, in a few places one suspects that the text may have been disturbed in the process of transmission. Some such cases are discussed in the Comments. However, it will be seen that the vast majority of variants are just matters of spelling or careless scribal errors, involving such things as the use of *h* or *ng*.

In places where the text published by Poerbatjaraka in 1926 differs from the present one, and this is not merely an apparent typographical error or a different word-division, his reading has been mentioned as P. P is therefore *not* a manuscript.

The variants do not seem to reveal any pattern or grouping. This is the same as the situation which we find with other *kakawin* texts, and shows that there is probably no prospect of constructing a stemma.

In order to show exactly where a variant fits in a line of text, the relevant word from the text is repeated, and then the MS source and variant are given.

Canto 1

- 1a *śūnyatā*: R śūnyatan.
1b *sanggrahēng*: R sanggrahê.
1c *siddhā ning*: D siddhang ning.
kininkin nira: ACFG kininkin ira, BP kiningking nira, D kiningkin ira.
1d *sira*: c nira.
2a *uṣṇīṣangkw*: R uṣṇīṣakw.
lēbu ni: D lēbu ning.
sang mangkana: D samangkana.
2c *sambaddhanya*: FR sambandhāwwa, G sambandha pwa.
3a *sumyūha*: C sumūhya.
3b *dening*: A ddening.
4a *pōh ning*: D pōh ni.
5a *rajah*: D raja.
5c *nirwiṣayâ*:- BC niwiṣayâ-, D ningwiṣaya-.
-lilang huwa-huwā: ABCDFGR –lilāng uwa-huwa, P lilāng uwah-uwah.
5d *-nika*: D ningka.
kayogīśwaran: CDER kayogīśwara.

- 6 D omits stanzas 6 and 7.
 6b *citta*: A cita.
 6d *palinggih*:- R palungguh-.
 8a *dening*: ED ndening, F ddening, R deni.
dewata: D ndewata.
 8d *kālanyân*: D kālanya.
unggw: D munggw.
ing: ABCRG I, F ī.
 9a *tāmurṣita*: DP yāmurṣita.
 9d *pwa*: D kwa.
 10b *wulat ning*: C wulat ing.
 10c *kelikana ng*: D kelikan ng.
wahu: D wawu.
 10d *hyang*: D yang.
 11d *tékang*: D tèki.
tumampā: CP tumampak.
 12a *wija-wijah*: D wijah-wijah.
 12b *ḍara-ḍarân*: D dangara-daran.
 12c *miguh*: BE mingguh.
 12d *marūm*:- D mangrūm-.
 13a *rāmyanya*: E ramya ya.
 13b *tan*: E ta.
sāparō: D sāpapla.
ng wwang: all MSS ngwang.
 13c *sinwī*: D siwī.
 13d *-āpāyunan*: ACR -āpahyunan.
 14a *panungsung*: B panungsu.
guyu: R guyung.
 14b *himbang*: ACDFG imbang.
winulatan: D winulantan.
 14c *kuněng*: D kunang.
nimitta: C nimita.
ng wwang: all MSS ngwang.
 14d *angde*: D mangde.
makuwung-kuwung: D makuwung.
kasěnwan: CD kasōngan, E kasōngan.
rawi: D rawingtya.
 15c *awū*: D om.

Canto 2

- 2a *sanggrahēng*: ABFG sanggrahê, C sanggrahan.
 2c *athā*:- ACFG atâ-.
 2d *-āngruhun*:- BR -āruhun-.
 3a *winuwuhan i*: C winuwuha.
 3b *rumūpaka*: R rumumpaka.
 3c *linūd*: R linūt.
 4b *kinēmulan*: C kinamulan.

- hana*: C ta ya (unclear).
lumut: AF lumū.
 4c *angel*: B ange.
 6b *tēkap ning*: R tēkap ni.
 8b *ika*: P iki.
 9d *ing*: C om.

Canto 3

- 1a *-âgundik*: ABC –âgundik.
 1c *wēkasan*: C tēkasan.
 1d *humiras-*: ABCFGR umiras-.
-angdëlö: C –âdëlö.
 2b *haywâ-*: ABR aywâ-.
 2d *jugân*: C juga.
arēs ng: C arēs.
humulat: R umulat.
lunghid: P lunghit.
 3d *jugân*: C juga.
kinon: C tinon.
 4b *pwa ng*: C pwa.
hetu ning adan: C hetu ni hadan.
 4d *pinastika*: C pinaštika.
 5b *harěpanya*: ABCFGR arěpanya.
 5c *mangharěpakĕn*: CG mangarěpakĕn.
 7a *hanê*: CR hanêng.
 7c *agra-*: ABGR anggra-.
 8c *dening*: R ndening.
 8d *linakšana*: FGR linakšana.
 9a *wuwus*: A ra wuwus.
 9b *iking*: AB iki, P iki n.
 9d *sangkĕng*: B sakĕng.
 10b *wwangsanakta*: B wangšānakta.
 10d *wunga-*: A hunga-
 11b *mangadĕg*: G madĕg.
 11d *tinghalnyān*: C tinghal yan.
kadi: C kadi-kadi.
 12b *ahēmūk*: A mahūk.
 12c *pĕtĕ*: AC pĕtĕ, G pĕtĕt.
 13a *olēm*: C olĕp.
 13c *hintĕn*: C intĕn.
âhada-: P –ânghada-.
-âhudani: G –ânghudani.
rawa: R rawi.
 14a *ari*: G hari.
 14b *hañar*: ABCFG añar.
 14c *pintigân*: C pintigā.
hīngan: GR hīngan.

- 15a *tanneh*: R tangheh.
 15c *gulū n*: P gulū.
 16a *mālihangan*: A tālihangan, BC talihangan.
 16c *smarāgama*: R smarātura.

Canto 4

- 1d *oyut*: P ūyut.
lēś: C lē.
 2b *mīngmang*: A mīmang, BC mimang.
 3b *ndān*: ABCFG ndā.
 3c *panghawista*: ABCGR pangawista.
 3d A gap up to 5.7a.
 4a *–âmaṭi-maṭi*: GR –âmati-mati.
 4b *–ânghapiti*: BCG –ângapiti.
 4d *–ângrēngö*: C –ârēngö.
wuluh: F wulu.
 6b *kēñep hinilagan*: F kēñöp inilagan.
kapitunggal: C kamitunggal.
 7a *mangarang*: R mangharang.
hanêng: R hanê.
 7c *toh*: BR to, C n ton.
 9a *alēh*: BCR alē.
 10a *maněmbah i*: BC manamba i, G manambah i.

Canto 5

- 1b *děngö*: AP ñ dēngö.
 1c *taṇḍas*: CFR tēṇḍas.
 1d *ikang harṣa*: R ikāng arṣa.
 2b *ring*: C ri.
 2d *amudā*: G amuḍa.
 3a *hyun nira*: BCGR hyun ira.
 3c *–ânginkin*: F –ângingkin.
 3d *makiḍukus*: B mangkiḍukus.
 4a *maḍahēm*: B madahēm.
 4b *aparwā-*: C amarwā-.
 4c *atithi*: ACFG atiti.
 4d *ring*: CFGR ri.
 5b *para-parah-*: F para-para-, R para-paran-.
 5c *madhanuha*: BCFG madanuha.
 5d *panglalarana*: R panglalaraning.
samādhing: P samādhī.
 7b *singhitakēna*: B singitakēna.
 7c *angiṣṭhi*: P mangiṣṭhi.
tēka: C tēkang.
 8a *wāswāsēn n*: AC wāswāsōn, FGR waswasōn n.
 8c *angel*: C anghel.
sadigawe: B sadigaweh.

- 9a *mūḍa*: C mūddha.
wihikana: ABF wwihikana.
 10b *ya yāwat*: ABCFGR yayāwwat, P yayadwat.
ring: ABCFG ri.
 11b *wwang*: AR wang.

Canto 6

- 1d *katētēhan*: AC katētēha.
 2b *tuharawa*: R tuwarawa.
wuhayē:- FG wuwayê-, R yuhayê-.
ḍṛḍha: ABCFR ḍṛdha.
 3d *pawēkas sang*: G pawēkasang.
 4c *pinaka*:- C minaka-.
-āng kwa: ABFG -ākwan.
 5c *sang*: B sa.
 6a *-ānambah*: FGR -ānēmbah.
 7a *kita*: C sira.
 7c *anu*: G hanu, P hana.
 7d *ya ta*: P taya.
wirāgyā: G wirāgyan.
 8b *hayu*: B ayu.
 8d *sinambah*: FG sinēmbah.
hantarlīṇa: FR antarlīṇa.
 9a *prih*: C mrih.
daśaḡuṇa: AP daśaḡuṇan.
 9c *wwang*: R wang.
 9d *lumaca-lacâ*:- AB malaca-lacâ-.

Canto 7

- 1b *matta*: C mata.
 1c *wallabhân*: R wālabhân.
 2a *-adēhnya*: R adēnya.
 2b *sāma*: G kṣama.
 3c *kon*: all MSS ngkon.
 4b *aputēg*: AFG aputēk.
kamūrkhān: C kamūrkhā.
 4d *bhinna*: AR bhinna ng.
agra: all MSS agrah.
 5a *winarah*: F winara.
 5b *deni*: ABCGR dening.
 5c *hetunyāng*: G hetunyān.
 5d *śilā*: C om.
 6d *ta*: C om.
 7d *durdānta*: A durddanta, G durdhanta, R durdanta.
 8a *tēkang*: C kang.
 8c *mawuwuh*: ABCFG mawuwu.
 8d *denirāng*: P denikāng.

Canto 8

- 1a *sang*: B sa.
tumampusuh: FG tuměmpuh.
 3d *śastra*: ACFGR –śāstra.
 4c *hinalanganmu*: FP ng inalanganmu.
 7a *aliwat*: P kaliwat.
 7b *mopakşama*: A popakşama.
 9c *dhwasta*: R dhwastang.
 9d *nirwikāra*: B niwikāra.
 11d *tuměnghā*: R tumönga.
 14c *āngin*: ACG angina.

Canto 9

- 1a *mayatakēn*: C mangayatakēn.
 1c *pinaka-*: C minaka-.
 1d *mahawēlū*: A mawēlu.
 2b *aparēpěk*: C amarēpěk.
 2d *masadhyā-*: C madyā-.
 4a *–āngjambakēna*: C –ājambakēna.
 4d *mañi*: G mañik.
 5d *mangkanāngastuti*: P mangkanā mastuti.

Canto 10

- 1c *sakēng*: F sakê.
 1d *hana*: FG hanā.
 2a *–wyāpaka*: C –wiyāmaka.
 2c *utpatti*: R utpāti.

Canto 11

- 1b *śuci*: R suci.

Canto 12

- 1b *abhimatān*: ABCFG abhimatanta.
katěmunta: A němunta, G těmunta.
 3a *manambah*: A manamba, F maněmba, GR maněmbah.
 3c *aji*: R haji.
 3d *Śiwa*: C śiwwa.
 4c *prihati*: C prihatin.
 5a *papihutang*: C pamihutang.
 5b *angētul*: B angatul, P angēdul.
 5d *prihatin*: FG prihati.
 6d *nikang*: A nika.
 7d *sakaharēpan*: P sakaharēpēn.
 9b *alih*: R ali.
umiñjēma: C sumiñjēma.
 10d *warāstra*: B wārstra.
 11c *lara-*: P lari-.

- inaryakĕn*: C aryakĕn.
 12b *nira*: FG sira.
 13c *tika*: G tĕka.
kerang-irang: AB kerangira.
 14c *ning*: A ni.

Canto 13

N.B. Length of the first syllable is free; variants are not listed.

- 1d *sajjana*: C sajana.
 2c *nikūng alas*: R nikung halas.
 3a *-ānglēngit*: B -ālēngit.
 6b *sangkĕ*: CFGR sangkĕng.
 7b *nikā*: FG nirā.
-goṣṭhy atūt: R -goṣṭhi tūt.
 7d *kadi ng*: B kādi.
 8a *prabhāsvara*: R prabhāsara.
 10a *tanngēh*: A tanngē, R tange.
 10b *tan*: CFR yan.

Canto 14

- 1b *ning*: A ni.
 1d *ing*: A i
 2b *nikang*: G nikung.
 2c *hinuwusnya*: GR inuwusnya.
 2d *ring*: C ri.
 4a *hana*: B ana.
 4b *tuminghali*: C tumingali.
 4d *kukū*: GR kuku.
 5a *rikāna*: G tikāna.
 5b *acatu hanāgĕlar*: G acaturānangĕlar.
 5d *wurung*: R hurung.
 6a *wulan-wulan*: B wulan-hulan.
 7b *crĕmin*: GR crĕmi.
 9b *śiwam*: C śiwwam.
 9d *ing*: C i.
 10c *kṛta-*: P kṣata.
 12b *śumīrṇa*: B śumiṇṇa.
 13b *kari*: R tari.
tĕkap ning: GR tĕkap ing.
 13c *winaḍal*: AFGR winadal.
 14a *tikāng*: A takāng.
 14b *paṭik*: G paṭik.
 14d *sira ri*: G ri sira.
 16d *-āngawag-hawag*: P -ānghawag-hawag.
 17c *katuhwana*: C katūtwan.
marwanī: BR marwanīng.

20b *pamirsakiti*: AP mami ng atithi.

Canto 15

- 1b *hinila*: BCF inila.
 1d *ring*: C ri.
 2a *parēng manēmbah*: C panēmbah.
 2d *marahakēn*: P maharakēn.
 3a *sirāpaduluran*: R sirān paduluran.
 4d *rinacanan i*: R rinacana ri.
 5c *manambyakēna*: R panambyakēna.
 7b *hawan*: C awan.
 7c *angulilingi*: C angulilingê.
 8d *śapatha*: C śamatha, G śapata sira.
 9b *tuhina-*: BR tuwina-.
 10a *ikang*: G ikā.
 10c *sakasālas aparigi*: BC sakasālaśaparigi.
 N.B. Stanzas 11 and 12 in reversed order in P.
 11b *tulalayanya n*: R tulalayanya ng.
ulahnya: A ulanya.
 11d *-pēḍe*: R –pēde.
manghiḍēp: C mangidēp.
 12b *anambi*: B hanambi.
 12c *ataki-taki*: B ataki.
 12d *kidang*: C kiḍang.
 13a *ring anādi*: ACFG ring anādhi, B ri kanādhi.
 13b *–ananāng*: ACR –ananā.
mangēmbi-hēmbiha: BP mahēmbi-hēmbihan.
 14d *sakē*: P sakēng.

Canto 16

- 1c *atēp*: A hatēp.
 2d *inila ng*: P hinilan.
 3a *sakēng*: B sakê.
 4a *kasumpinga*: G kasumpingi.
-tilingana: B –tilingani.
 4d *inuhuh*: C inuwuh.
 5c *angada-*: C ahangada-
 5d *wulat*: BP wulan.
 6a *nikāng i*: ABFGR nikang hi.
 8c *rikang*: P nikang.
 10a *kunēng*: B kunang.
 10d *apet*: BGR ape.
 12c *winodhanan*: R winodhana.
 12d *pinēñcēr*: B pinēñcar, FP pinēñcir.

Canto 17

- 3c *dulur-*: G ndunung.

- 5c *waneh*: BF wane.
 5d *ta kitâri*: G kari kâri.
 6c *sang lënglëng*: C sa lëlēng.
 6d *śokâ-*: P śākâ-.
 8b *andaru*: P handaru.

Canto 18

- 1a *kakân*: R kakā.
kacunḍuk: C cunduk.
 1b *nikāng i*: ABCFG nikang hi.
 2d *manglonloni*: R mangloni.
nghulun: B hulun.
 3a *wīnang*: ABCGR wināng.
dyah: B dya.
 3c *kingking*: C kingkin.
 4b *ri*: ABCFGR i.
 5c *surapadân*: R surapadā.
 6d *raras ny ati*: P raras hati.
 7c *marêng*: B marê.
 8a *tamān alas-*: G tamann alas-, R tāman halas.
 10a *dyah*: P ndyah.
 10d *ipyankw*: R ipyangkw.
balik: ACFGR walik.
 11b *angolakēn*: C ngolakēn.

Canto 19

- 2a *lunghā*: R lunghā ng.
 2c *patik*: G paṭik.
haji: R aji.
 4b *sa-*: R sang.
 4c *kumöl*: C kummël.
 4d *Indrapada*: AC Indrapada.
 5b *deningng*: AF dening.
indriya-: ABCFGR hindriya-.
 6a *warahëngkwa*: A sy awarahëngkwa, B warahëнку, P warahangkwi.
 9c *rëmpū*: AC rëmpuh.
 9d *hala*: R halan.
 10c *gupurân*: G gupurā.
 11b *strī*: G strī n.
 12b *minge*: R minghe.

Canto 20

- 1d *halis ira*: B halis nira.
 2a *hiḍëp ira*: B hiḍëp nira.
 2d *sirân*: G sirā.
 4d *ring*: B ri.
 6a *wangun ḍahina*: C wangun dahina.

Canto 21

- 2c *Hiraṇyakaśipuh*: ABCFGR iranyaśipuh.
 2d *halu*: B alu.
 4a *mangkat ta*: AFR mangkā ta, G mangkata.
 4d *n inambah*: P hinambah.
 5d *ring*: B ri.
 6a *–sangghya*: AG –sanggha.
 7c *wwalung*: C walung.
atiṇḍih: ABCFR atiṇḍi.
 8a *panēṇḍas*: CR panaṇḍas.
 8d *endah*: ACF enda.
 9c *téké*: R tékêng.
 12b *lawangnya*: B lawanya.
 13d *liṇḍū*: B liṇḍu ng.
 14a *sa-*: R sang.
–rājya: ABCFGR –rāja.

Canto 22

- 1b *hōman*: C hēmban.
 2a *n angkat*: G –angkat.
 4a *prabheda*: R prabhedanya.
 4b *panganting*: C panganti, P pangantī.
 4c *māti ng*: C māti.
 6a *hawan*: CR awan.
 6b *–kidul ning*: B –kidul ing.
 6c *sēnāha*: B sēnada, R sēnāddha.

Canto 23

- 2b *lumrā ng*: BR lumrā.
 3c *matta*: G mētta.
 4c *galah*: BG gala.
 4d *digdāha*: B digdā.
ginanḍa: AFGP ginandha, R ginanda.
 5d *wwalu*: AC walu.
 6a *pastika*: C mastika.
 7a *macaping-*: B mataping-.
 7b *apalaga*: C amalaga.
takurang: ABCFGR takurā.
 7d *–cūrṇa* B –cūrṇa ng.
 8a *lumampah*: ACF lumampa.
 8b *Mātali*: ABFG Māthali.
 9a *paḍāti*: ACR padāti.
 9c *–nira*: A –ni.
 10c *pagēlar*: A magēlar.
 12a *panṛṣṭi*: C manṛṣṭi.
 12c *ratha*: C rata.
 12d *aratā*: B arathā.

Canto 24

- 2b *patuhan*: C patuwwan.
paněngěrnja: B paněngěr.
- 2c *anon*: C hanon.
- 4a *aratā*: P maratā.
hinapit: ABCFR inapit.
- 4b *tikang*: B nikang.
- 4c *humadang*: ABCFGR umadang.
- 4d *sangkaṭa*: F sangkada, R sangkata, P ngkāna ta!

Canto 25

- 1b *ta*: BCFGR ka.
- 1c *rumoha*: C rumeha.
- 1d *mawunuhan*: A mahunuhan.
- 2a *-ḍarat*: C -darat.
- 4a *mamāh*: ABCFR mamah.
- 4b *-grěgut*: P -gragut.
- 4c *ing*: A i.
- 4d *matamběh*: ABCF matambě.
- 5a *dening*: A deni.
- 5b *kakrěcěk*: R tang krěcěk.
těwěk: R tuwěk.
- 5c *ing paměkas ing*: P ing maměkasi.
-nguhuh: C -nguyuh, R -nguwuh.
- 5d *krětěb*: R kětěb.
- 6c *mānahut*: ABG manahut.
sañjata: B sangñjata.
- 7a *kuda*: BC kudda.
- 7c *-āngḍapur*: ABP -āḍapur.
- 8a *ālayū*: ABFG ālayu, R halayu.
- 8b *kapělěngěn*: B kaplingěn.
- 8d *ring*: G ing.
- 9b *gěgěr*: G gěgö.
- 10a *mangungsī*: ACG mangungsir.
- 10c *anyāt*: G anyā.
rěmpū: A rěmpuh, P rěmpūh.

Canto 26

- 1a *matip atitihan*: C matitihan.
- 1b *něhěr aněsěh*: A nhěr anisěh, P nětěr ~ ~ ~.
- 1c *hangu-hangun*: P hangun-angun.
aněkěk: A aněkak.
aněpah: A aněpa.
aněpah aněpak: P aněpak aněpah.
- 1d *ri*: R ring.
- 2b *inadėgan*: R inidėgan.
- 2c *panihung*: C pangihung, R wanihung.

alahasa tura: ABF alah acatura, C alah adatura.

Canto 27

- 3b *panglēpas*: A palēpas.
 3d *ikāng anugraha*: G ikang hanugraha.
 4d *pangharēp*: C pangarēp.
 5b *hāhāh*: P hāh hāh.
 5c *īki ng*: AGFR īkī, BC īki.
 6c *tomarē*: G tomarā.
mahār: R mahā.
 7d *antaśāpa*: R antaśāma.

Canto 28

- 1b *sabhr̥tya*: ABFG saha bh̥r̥tya.
 3c *sang amara*: B sahamara.
 5b *ulah*: ABCF ula.
 5c *nikang laga*: ABCFG nikâlaga, P nirâlaga.
 5d *tikā*: R tikang.
 6d *angdhwaja*: B adhwaja.
 7b *-hadā*: G -hadang, R -adang.
 7c *anekawṛtta*: ABCFG aneka tang wṛtta.
 8a *-alang*: P -arang.
 8c *wuwusnya*: P huwusnya.
 9a *riy asih*: P ri hasih.
 9b *tumohi*: R tumon i.
 9d *karī*: BFR kari.
anglēbur: B alēbur.
 10c *ing*: AFP ikang.
 10d *wwang*: A wang.
 11d *malah*: C alah.
 12a *tikang mahayu*: P tikâmahayu.
 12c *ulēs*: P hulēs.
 12d *hitân*: P hita tan.
 13b *ning*: BR ni.
 13d *tēkēng*: A tēkê.

Canto 29

- 1b *katēkân*: G tēkan.
 2a *saphala*: P phala ta.
 2b *rakwa*: C ratwa.
 2d *wulana*: B wulan.
amanggiha: C manggiha.
 3d *aparan*: A aparana.
 4c *ḍinala*: P dinala.
 6c *anglwangi*: A alwangi, R alwang ing.
 7a *anārgha*: G aggha.
 7b *-manthana*: G -mannana, R -mandana.

7d *anindyapana*: ABFR acintyapada, G acipada, P ~ antyapana.

Canto 30

2a *niki n*: P niking.

4b *ring*: A ri.

5b *ta t*: ABFR tât, G tan.

5c *atiki n*: P atikang.

6d *rëngu*: R ngrëngu.

tëkê: P tëkëng.

8b *n alarisa halista*: BFG tan alaras alista, R tan alaris alista.

8d *rakêt*: P tulis.

9d *-pëpëh*: R -ngpëpëh.

10b *maka-*: F paka-.

11c *hulës*: R ulës.

11d *kukū*: R kuku.

tëkê: P tëkëng.

12b *-nubhayan añar*: P -nubhaya hañar.

13a *pararyanana nira sumukhāna*: P pararyan ira sasumukhāna.

Canto 31

1b *wīnā*: FGR winnā.

maganti: P manganti.

2b *wangwang*: AG wāwang, FR wawang.

2d *kědō*: R kědā.

3a *yan*: A ya.

3c *rwāng*: ABR rwā (twice).

4b *matuhêng*: B matuhê.

4c *hantëlu n*: P hantëlū.

5a *-lawön ikung*: A -lawön ikang, P pahalawö tikung.

5d *tinëbahan*: G tinëbašan.

6b *mamaśa-*: P pamasa-.

6d *kawadi*: B kawidi.

7b *ning*: G ni.

8c *kapryan*: R kaptyan.

9d *höhö*: A höhö, BF höh-höh.

Canto 32

1b *-ângiling-ilingi*: G -âlingalingingi.

1c *angharas*: A angaras.

2a *nala ni*: B nala ning.

3b *tapak i*: R tapak ing.

3d *hade*: G ade.

5a *yan*: P tan.

Canto 33

1d *miguh-miguh*: R miguh.

3c *rinëmëk*: B rinëmak.

- 4a *pakapuṇya*: G pakarūṇya.
 4c *kotuka*: FR koṭuka.
 5b *śaca*: P saca.
 5d *sirit*: R sirat.
 7a *kinon*: A kinol.
 7b *priya*: B priha.
 7d *huwus*: P wuwus (twice).

Canto 34

- 2b *śuci*: G guci, R suci.
 2c *yat*: all MSS yak.
 5c *pangkti*: B pakti, G pangti.
 5d *mapaṇḍan-*: B mapaṇḍa-.
māsana: R āsana.
mabēt: FGR matōb.
 6b *ing*: R i.
 6d *matangnyân*: R matangyan.
 7d *matangnyân*: FGR matangyan.

Canto 35

- 1b *dāya*: G dāya.
 3d *kawi*: G wēka.
 4a *tēhēr anghēmū*: A tēhērâhēmū.
 5b *tangheh*: BG tanngēh.
 6a *manaḍah*: A manaḍa.
 8a *bodhi*: A boddī.
 8c *hīnganyân*: R hinghanyân.
wimoha: B wimowa.
 8d *basama*: P bhasa ma-, R baśama.
 9b *Māṭali*: ABFG Māṭhali.
 9d *yēki*: BG yēka.
 10c *halis*: B alis.
 12a *pwa ng*: P pwā.
 12d *ragēt*: A rigēt, B rigat.
nda t: all MSS ndak.
 13a *tan*: ABFR tak.
 13b *nda t*: all MSS ndak.
 15a *ng hulun*: ABGR hulun.
 15b *byaktēki n ta*: B byaktēkita.
apan hañar: B apān añar.

Canto 36

- 1b *ring*: B ra.
 2b *Kaṇwa*: R Kanwa.
 2c *mangiringi haji*: B mangiring ing haji, P mangiring ing aji.
 2d *Airlangghya*: BP Airlanggha.
sang: A sa.